

General
Notes

JAMES WILSON BRIGHT

1852-1926

The editors of MODERN LANGUAGE NOTES dedicate this volume to the memory of JAMES WILSON BRIGHT, the late editor-in-chief. The retirement of Professor Bright marks the end of an era. When he came to the Johns Hopkins University, in 1879, as a young graduate student, he found graduate study and research still in its beginnings in America. The university to which he came, the *alma mater* of American graduate schools, had been open for only three years, and more than a decade was destined still to elapse before the establishment of the Harvard Graduate School and the opening of the University of Chicago. Bright came, therefore, to the only institution as yet organized in this country for advanced instruction. He threw himself enthusiastically into the new movement which President Gilman and his associates had inaugurated, and became one of the pioneers of the higher learning in America. Philology was his chosen field, and here indeed he found the workers few and the need great. Classical philology, it is true, had already begun to thrive, under the inspiring leadership of Gildersleeve. But modern philology was still in leading-strings, and was looked upon by the general public as a field meet for Continental refugees and broken-down clergymen rather than for men of science. Yet the greater the need the greater the opportunity, and men like Elliott, Cook, Wood and Bright were at hand to lay the foundations for that scientific activity to which this journal is devoted. After some hesitation, Bright chose English philology as his special field. He took his doctor's degree at Johns Hopkins in 1882, and after some semesters of study in Germany returned to this country in 1884. He was made Instructor in English in the University in 1885, Associate in 1887, Associate Professor in 1891 and Professor in 1893. In 1905 he was appointed to the Caroline Donovan Professorship. He became Professor Emeritus in 1924. He died November 29, 1926.

Apart from his distinguished contributions to learning in his chosen field, Bright's greatest title to remembrance will lie in the fifty-five doctors of philosophy whom he trained in the ways of

science and sent forth to spread the gospel of learning pure and undefiled. But the part which he played in the history of this journal is of special interest to us and to our readers. This part was a notable one. He was one of the original board of editors that Elliott gathered round him, and from the beginning he helped to shape the ideals and the policy of the journal. In 1916 he became its editor-in-chief, and only at the beginning of the present year did he retire from active participation and leave to younger hands the task of carrying on. The editors offer this, the first volume published under their direction, as a tribute to his memory.

K. M.

TABLE OF CONTENTS.

	PAGE
James Wilson Bright.....	v
Tilley, Morris P., A Parody of <i>Euphues</i> in <i>Romeo and Juliet</i>	1
Silz, Walter, Nature in the Tales of Otto Ludwig.....	8
Brown, Beatrice, Robert of Gloucester's <i>Chronicle</i> and the <i>Life of St. Kenelm</i>	13
Patzner, Otto, Unwritten Works of Flaubert.....	24
Ibershoff, C. H., Bodmer and Thomson's <i>Seasons</i>	29
Baldwin, T. W., Nathaniel Field and Robert Wilson.....	32
Watts, George B., Was Dancourt a Plagiarist?.....	34
Gilbert, Allan H., A Source of Peele's <i>Arraignment of Paris</i>	36
Guilloton, Vincent, 'Il est pourtant temps, comme dit la chanson,'..	40
Bell, Clair Hayden, Middle High German <i>Zitarie, Zitterie</i>	43
Sandison, Helen, The Unblemished Garments in <i>The Tempest</i>	44
Graham, Walter, Scott's Dilemma.....	45
Roberts, John H., A Note on Samuel Daniel's <i>Civile Wars</i>	48
Mustard, W. P., "Hippocrates' Twins".....	50
Banks, Theodore H., Jr., Sir John Denham and <i>Paradise Lost</i>	51
Ham, Roswell G., Otway's Duels with Churchill and Settle.....	73
Havens, Raymond D., William Somervile's Earliest Poem.....	80
Campbell, T. M., Friedrich Schlegel's Apostasy and the <i>Europa</i>	86
Wright, Louis B., Notes on <i>Fulgens and Lucrez</i> : New Light on the Interlude	97
Boucke, E. A., A Reply.....	100
Crawford, J. P. Wickersham, Notes on Three Sonnets of Boscán....	102
Van Roosbroeck, Gustave L., Neglected Verse by the Abbé de Chaulieu	105
Krumpelmann, John T., Goethe's <i>Faust</i> , 4203-4205.....	107
Liljegren, S. B., Heine's <i>Doppelgänger</i>	115
Holmes, U. T., Villon's <i>Testament</i> , Line 1194.....	116
Watts, George B., Notes on Voltaire.....	118
Hespelt, E. Herman, A Second Pseudonym of Cecilia Böhl de Arrom,	123
Emerson, Oliver Farrar, A New Word and a New Meaning.....	125
Draper, John W., More Light on Spenser's Linguistics.....	127
Jones, Howard Mumford, The Author of Two Byron Apocrypha....	129
Wells, Whitney, Spenser's Dragon.....	143
Herrick, Marvin T., Joseph Trapp and the Aristotelian "Catharsis,"	158
Schaffer, Aaron, Albert Glatigny: A Study in Literary Relationships,	164
Pierce, Frederick E., Two Notes on Blake.....	169
Emerson, Oliver Farrar, The Crux in the <i>Peterborough Chronicle</i>	170
Shackford, Martha Hale, <i>Julius Caesar</i> and Ovid.....	172
Altrocchi, Rudolph, Scott, Manzoni, Rovani.....	175

	PAGE
Schlutter, Otto B., King Ælfred's Interpretation of Exodus xxii, 18..	177
Judson, Alexander C., Cornelius Agrippa and Henry Vaughan.....	178
Johnston, Oliver M., Use of <i>de</i> before <i>endroit</i> in Old French.....	181
Morley, S. Griswold, A Note on the Spanish Octosyllable.....	182
Schwartz, William Leonard, E. Bergerat's "Ramouki le casseur de pierres,"	185
Sturtevant, Albert M., Zum Fugenvokal in westgermanischen Kompo- sitis	188
Mustard, W. P., Note on John Lyly's <i>Midas</i>	193
Kirkconnell, Watson, The <i>Epilogue to Dramatis Personae</i>	213
Moore, C. A., <i>Midnight's Meditations</i> (1646). A Bibliographical Puzzle	220
Brown, A. C. L., Did Chrétien identify the Grail with the Mass?....	226
Lemmi, C. W., Monster-spawning Nile-mud in Spenser.....	234
Bussom, T. W., Mme de Sévigné and La Fontaine.....	239
Blankenagel, J. C., Alfred Zimmermann as a Source of Hauptmann's <i>Weber</i>	242
Hebel, J. William, Drayton and Shakespeare.....	248
Harrison, T. P., Jr., Concerning <i>Two Gentlemen of Verona</i> and Monte- mayor's <i>Diana</i>	251
Bullock, Walter L., Italian Sixteenth-Century Criticism.....	254
Mackenzie, W. Roy, "Standing Water,".....	283
Nicolson, Marjorie H., Milton's "Old Damoetas,".....	293
Small, George W., The Syntax of <i>the</i> with the Comparative.....	300
Cawley, Robert R., A Chaucerian Echo in Spenser.....	313
Pennington, Walter, The "Lucy" Poems.....	314
Parker, Roscoe E., A Note on <i>Corones Two</i>	317
Cooper, C. B., Tintinnabulation.....	318
Bender, Clifford A., Another Forgotten Novel.....	319
Richards, Alfred E., Milton's Popularity in the Eighteenth Century..	322
Greenlaw, Edwin, Two Notes on Spenser's Classical Sources.....	323
Rollins, Hyder E., <i>A Handful of Pleasant Delights</i>	327
Noyes, E. S., A Note on <i>Peregrine Pickle</i> and <i>Pygmalion</i>	327
Eddy, William A., <i>The Anatomist Dissected</i> —by Lemuel Gulliver..	330
McDowell, George Tremaine, General James Wilkinson in the Knicker- bocker <i>History of New York</i>	353
Cook, Albert Stanburrough, Hellenic and Beowulfian Shields and Spears	360
Lawrence, W. J., Elizabethan Players as Tradesfolk.....	363
Austin, Herbert D., Dante Notes.....	364
Sturtevant, Albert Morey, Some Old Norse Eymologies.....	370
Faverty, Frederick E., The Rolls of Parliament and the New Eng- lish Dictionary.....	375
Fairchild, Hoxie Neale, 'Leyde here legges aliri,'.....	378
Sturtevant, Albert Morey, The Imperative Use of the Gothic Infinitive <i>haban</i> in Luke IX, 3.....	382

CONTENTS

ix

	PAGE
Beatty, Joseph M., Jr., Mrs. Montagu, Churchill, and Mrs. Cheere..	384
Covington, F. F., Jr., An Early Seventeenth Century Criticism of Spenser	386
Coffman, Bertha Reed, A Note on Hagedorn's and Haller's German- English Relations.....	387
Kennedy, Arthur G., Authorship of <i>The British Grammar</i>	388
Alpern, Hymen, A Note on Guillen de Castro.....	391
Farnham, Willard, The <i>Merchant's Tale</i> in Chaucer Junior.....	392
Bell, Herman, A Source for <i>Tartuffe</i> , 1067-1070.....	396
Schinz, Albert, Bibliographie critique de Jean-Jacques Rousseau dans les cinq dernières années.....	423
Shanks, L. P., Baudelaire and the Arts.....	439
Zeydel, Edwin H., A Note on Tieck's Early Romanticism.....	444
Schwartz, William L., The Question of Personal Caricature in <i>Le Monde où l'on s'ennuie</i>	449
Menner, Robert J., Four Notes on the West Midland Dialect.....	454
Smith, Horatio E., Horace Walpole anticipates Victor Hugo.....	458
Tilley, M. P., A Neglected Sixteenth-century "of-or" Construction.	462
Havens, Raymond D., Blake and Browning.....	464
Malone, Kemp, A Note on <i>Beowulf</i> 1231.....	466
Pillionnel, J. H., Voltaire et Christophe de Beaumont.....	467
Braginton, Mary V., Two Notes on Senecan Tragedy.....	468
Dunbabin, R. L., A Rhetorical Figure in Shakespeare.....	469
Lancaster, H. Carrington, <i>Toutes for Tous</i>	470
Campbell, T. M., History as Costume in Hebbel's Dramas.....	489
Lathrop, H. B., The Translations of John Tiptoft.....	496
Banks, T. H., Jr., Denham's supposed Authorship of <i>Directions to a Painter</i> , 1667.....	502
Chapman, C. O., <i>The Pardoner's Tale: a Mediaeval Sermon</i>	506
Bush, J. N. D., Two Poems by Henry Reynolds.....	510
Porterfield, A. W., <i>Wilhelm Meisters Lehrjahre</i> and <i>Immensee</i>	513
Wright, L. B., Will Kemp and the <i>Commedia dell' Arte</i>	516
Heller, E. K., Wolfram's Relationship to the Crestien MSS.....	520
Clark, Eleanor G., <i>Titus and Vespasian</i>	523
Thaler, A., Queen Elizabeth and Benedick's "Partridge Wing,".....	527
Hartman, H., The Home of the <i>Ludus Coventriae</i>	530
McKeehan, Irene P., A Neglected Example of the <i>In Memoriam</i> Stanza	531
Brereton, J. L., <i>L'Allegro</i> 45-48.....	533
Hammond, Eleanor P., Boethius: Chaucer: Walton: Lydgate.....	534
Post, L. A., Note on Shakespeare's <i>King John</i>	535
Aurner, Nellie S., Bede and Pausanias.....	535
Stenberg, T., The Pater-Saintsbury Definition of Criticism.....	536

REVIEWS

Denis Saurat, Milton, Man and Thinker. [<i>J. H. Hanford.</i>]	55
Helen McMillan Buckhurst, An Elementary Grammar of Old Icelandic. [<i>Kemp Malone.</i>]	59
Margaret de Schweinitz, Les Epitaphes de Ronsard. [<i>Paul Laumonier.</i>]	60
John Koch, Geoffrey Chaucers Canterbury-Erzählungen. [<i>T. F. Crane.</i>]	64
Lewis Freeman Mott, Sainte-Beuve. [<i>Horatio E. Smith.</i>]	67
Chauncey B. Tinker, Letters of James Boswell. [<i>Raymond D. Havens.</i>]	71
Elizabeth Wheeler Manwaring, Italian Landscape in Eighteenth Century England. [<i>Raymond D. Havens.</i>]	132
Morris Edmund Speare, The Political Novel: Its Development in England and America. [<i>Gustavus Howard Maynadier.</i>]	134
Bert J. Vos and Preston A. Barba, German Lyrics and Ballads, from Klopstock to Modern Times. [<i>James Taft Hatfield.</i>]	135
Maximilian J. Rudwin, A Historical and Bibliographical Survey of the German Religious Drama. [<i>Neil C. Brooks.</i>]	137
Mélanges de Philologie, offerts à M. Johan Vising. [<i>Urban T. Holmes.</i>]	138
James Brown Scott, Le Français, Langue Diplomatique Moderne. [<i>Albert Schinz.</i>]	140
Pierre Louis Duchartre, La Comédie italienne. [<i>Winifred Smith.</i>]	142
Ezio Levi, Il Principe Don Carlos nella Leggenda e nella Poesia. [<i>Frederick W. C. Lieder.</i>]	194
William P. Shepard, Les Poésies de Jausbert de Puyebot. [<i>Edward L. Adams.</i>]	197
Elise Dosenheimer, Das Zentrale Problem in der Tragödie Friedrich Hebbels. [<i>T. M. Campbell.</i>]	200
L. R. Merrill, The Life and Poems of Nicholas Grimald. [<i>W. P. Mustard.</i>]	202
Edward H. Sehart, Vollständiges Wörterbuch zum Heliand und zur alt-sächsischen Genesis. [<i>Daniel B. Shumway.</i>]	204
Gilbert Chinard, Jefferson et les Idéologues. [<i>George Boas.</i>]	205
Margaret Alterton, Origins of Poe's Critical Theory. [<i>Killis Campbell.</i>]	208
George Coffin Taylor, Shakspeare's Debt to Montaigne. [<i>James W. Tupper.</i>]	209
Mary Catherine McMahon, Aesthetics and Art in the Astrée of Honoré d'Urfé. [<i>Albert Schinz.</i>]	211
Percival Merritt, Piozzi Marginalia. [<i>Raymond D. Havens.</i>]	212
Studies in Shakespeare, Milton and Donne by Members of the English Department of the Univ. of Michigan. [<i>Allan H. Gilbert.</i>]	264
Allan H. Gilbert, Dante's Conception of Justice. [<i>C. H. Grandgent.</i>]	268
F. Holthausen, Altfriesisches Wörterbuch. [<i>Edward H. Sehart.</i>]	270
Speculum: A Journal of Mediaeval Studies. [<i>Edwin Greenlaw.</i>]	271

CONTENTS

xi

Pierre Lasserre, <i>La Jeunesse d'Ernest Renan</i> . [Horatio E. Smith.]..	273
A. F. B. Clark, <i>Boileau and the French Classical Critics in England</i> (1660-1830). [C. H. C. Wright.].....	275
Louise Delpit, <i>Paris-Théâtre Contemporain</i> . [Maurice E. Coindreau.]	277
H. H. Houben, <i>Gespräche mit Heine</i> . [Franz Schneider.].....	279
H. Ashton, <i>Lettres de Madame de La Fayette et de Gilles Ménage</i> . [Maud Elizabeth Temple.].....	281
Herman C. G. Brandt, <i>A German-English Dictionary</i> . [W. Kurrel- meyer.]	282
J. W. Krutch, <i>Comedy and Conscience after the Reformation</i> . [John W. Draper.].....	332
Ernest Weekley, <i>A Concise Etymological Dictionary of Modern Eng- lish</i> . [John C. French.].....	334
Georges Girard, <i>La Jeunesse d'Anatole France</i> ; Michel Corday, <i>Dernières Pages Inédites d'Anatole</i> } [J. K. Ditchy.]	334
France.	
Charles Tailliar, <i>L'Algérie dans la Littérature Française; Essai de Bibliographie Méthodique et Raisonnée</i> . [Gilbert Chinard.].....	336
Edmond Huguet, <i>Dictionnaire de la Langue Française du Seizième Siècle</i> . [H. C. Lancaster.].....	339
T. F. Crane, <i>Liber de Miraculis Sanctae Dei Genitricis Marie</i> . [Grace Frank.]	340
Bernard Mandeville, <i>The Fable of the Bees</i> . Edited by F. B. Kaye. [Edwin Greenlaw.].....	341
Fr. Aurelius Pompen, <i>The English Versions of The Ship of Fools</i> . [Frederick M. Padelford.].....	344
Jules Vodoz, <i>La Fée aux Miettes</i> . [L. Piaget Shanks.].....	346
Schriften der Kleist-Gesellschaft, Band 3-5. [W. Kurrelmeyer.]....	347
H. Carrington Lancaster, <i>Chryseide et Arimant</i> , Tragicomédie de Jean Mairet (1625). [Colbert Searles.].....	348
Edgar Milton Bowman, <i>The Early Novels of Paul Bourget</i> . [James D. Sorber.].....	349
Pierre Champion, <i>Ronsard et son Temps</i> . [H. C. Lancaster.].....	351
F. Vézinet, <i>Autour de Voltaire, avec quelques inédits</i> . [Gilbert Chinard.]	352
J. R. R. Tolkien and E. V. Gordon, <i>Sir Gawain and the Green Knight</i> . [Robert J. Menner.].....	397
Richard Jordan, <i>Handbuch der mittenglischen Grammatik</i> . [Kemp Malone.]	400
Maurice Mignon, <i>Etudes sur le théâtre français et italien de la Renaissance</i> . [Winifred Smith.].....	401
Aage Brusendorff, <i>The Chaucer Tradition</i> . [Ernest Kuhl.].....	402
Laura A. Hibbard, <i>Medieval Romance in England</i> . [Kemp Malone.]	406
Marjorie L. Henry, <i>L'Appel de la route</i> , par Edouard Estaunié. [H. C. Lancaster.].....	407

	PAGE
Henry Ten Eyck Perry, <i>The Comic Spirit in Restoration Drama</i> . [<i>Frank W. Chandler.</i>].....	408
Emile Malakis, <i>French Travellers in Greece (1770-1820)</i> . [<i>Gilbert Chinard.</i>].....	410
Sister M. Madeleva, <i>Pearl: A Study in Spiritual Dryness</i> . [<i>Robert J. Menner.</i>].....	411
George B. Ives and Grace Norton, <i>The Essays of Montaigne</i> . [<i>G. C. Taylor.</i>].....	414
Robert Petsch, <i>Gehalt und Form</i> . [<i>A. B. Faust.</i>].....	417
Richard Ashley Rice, <i>Rousseau and the Poetry of Nature in Eighteenth Century France</i> . [<i>Gilbert Chinard.</i>].....	418
Kenneth Ballard Murdock, <i>Increase Mather</i> . [<i>John C. French.</i>].....	419
Joseph Epes Brown, <i>The Critical Opinions of Samuel Johnson</i> . [<i>Raymond D. Havens.</i>].....	420
Destutt de Tracy and Gilbert Chinard, <i>De l'Amour</i> . [<i>Paul Hazard.</i>].....	421
Philipp Aronstein, <i>Englische Wortkunde</i> . [<i>Kemp Malone.</i>].....	471
Georg Stefansky, <i>Das hellenisch-deutsche Weltbild</i> . [<i>T. M. Campbell.</i>].....	474
Fernand Baldensperger, <i>Le mouvement des Idées dans l'Emigration Française</i> . [<i>Gilbert Chinard.</i>].....	476
Paul Böckmann, <i>Schillers Geisteshaltung als Bedingung seines dramatischen Schaffens</i> . [<i>T. M. Campbell.</i>].....	480
Cephas Guillet, <i>An Oral French Grammar</i> . [<i>Eunice R. Goddard.</i>].....	482
<i>Studies in German Literature, in Honor of Alexander Rudolph Hohlfeld</i> . [<i>Albert B. Faust.</i>].....	483
J. Hurtado y A. G. Palencia, <i>Historia de la Literatura Española</i> . [<i>José Robles.</i>].....	486
Mary Duclaux, <i>The Life of Racine</i> . [<i>H. Carrington Lancaster.</i>].....	487
Albert S. Cook and Chauncey B. Tinker, <i>Translations from Old English Poetry</i> . [<i>Kemp Malone.</i>].....	488
R. K. Root, <i>The Book of Troilus and Criseyde</i> . By Geoffrey Chaucer. [<i>Karl Young.</i>].....	537
F. von der Leyen, <i>Bücher des Mittelalters</i> . [<i>T. F. Crane.</i>].....	545
R. C. Williams, <i>The Merveilleux in the Epic</i> . [<i>W. L. Bullock.</i>].....	550
Lucy M. Bugbee, <i>An Explanatory Course in General Language</i> ;	} [<i>K. Malone.</i>] 553
H. A. Treble and G. H. Vallins, <i>The Gateway to English</i> .	
Adolf Kolsen, <i>Trobadorgedichte</i> . [<i>W. P. Shepard.</i>].....	555
F. N. Scott, <i>The Standard of American Speech and Other Papers</i> . [<i>K. Malone.</i>].....	557
—	
Index	559
Recent Publications.....	i-xliv

